

PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA W NOWYM SĄCZU

KARTA PRZEDMIOTU

obowiązuje studentów rozpoczynających studia w roku akademickim 2014/2015

Instytut Języków Obcych

Kierunek studiów: Filologia

Profil: Ogólnoakademicki

Forma studiów: Stacjonarne

Kod kierunku: 022

Stopień studiów: I

Specjalności: JR/T, moduł: Język rosyjski w biznesie

1 PRZEDMIOT

| | |
|----------------------|--|
| NAZWA PRZEDMIOTU | Przedmiot fakultatywny - tłumaczenia pisemne |
| KOD PRZEDMIOTU | IJO 022 AIS E8 14/15 |
| KATEGORIA PRZEDMIOTU | DO WYBORU |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS | 6 |
| SEMESTRY | 3 4 |

2 RODZAJ ZAJĘĆ, LICZBA GODZIN W PLANIE STUDIÓW

| SEMESTR | WYKŁAD | ĆWICZENIA | SEMINARIUM DYPLOMOWE | WARSZTAT | LABORATORIUM |
|---------|--------|-----------|-------------------------|----------|--------------|
| 3 | | 15 | | | |
| 4 | | 15 | | | |

3 CELE PRZEDMIOTU

Cel 1 Zapoznanie studenta ze specyfiką tłumaczeń pisemnych.

Cel 2 Wypracowanie umiejętności tłumaczenia pisemnego.

Cel 3 Wykształcenie potrzeby ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.



4 WYMAGANIA WSTĘPNE W ZAKRESIE WIEDZY, UMIEJĘTNOŚCI I INNYCH KOMPETENCJI

a Znajomość języka rosyjskiego na poziomie B2

5 EFEKTY KSZTAŁCENIA

EK1 Wiedza: Student zna specyfikę tłumaczeń pisemnych.

EK2 Umiejętności: Student posiada umiejętność tłumaczenia pisemnego.

EK3 Kompetencje społeczne: Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji.

6 TREŚCI PROGRAMOWE

ĆWICZENIA

| LP | TEMATYKA ZAJĘĆ OPIS SZCZEGÓŁOWY BLOKÓW TEMATYCZNYCH | LICZBA GODZIN |
|----|--|---------------|
| C1 | Tłumaczenia pisemne - specyfika. | 2 |
| C2 | Przekład tekstów dotyczących życia codziennego. | 4 |
| C3 | Tłumaczenie artykułów prasowych. | 4 |
| C4 | Aktualne wydarzenia - tłumaczenie. | 3 |
| C5 | Prace pisemne. | 2 |
| C6 | Przekład tekstów o charakterze biznesowym. | 13 |
| C7 | Prace pisemne. | 2 |
| | RAZEM | 30 |

7 METODY DYDAKTYCZNE

M1 Słowne objaśnienie

M2 Sesje rozwiązywania problemu

M3 Dyskusja

8 OBCIĄŻENIE PRACĄ STUDENTA

| FORMA AKTYWNOŚCI | ŚREDNIA LICZBA GODZIN NA ZREALIZOWANIE AKTYWNOŚCI |
|--|--|
| Godziny kontaktowe z nauczycielem akademickim, w tym: | |
| Godziny wynikające z planu studiów | 30 |
| Konsultacje przedmiotowe | 2 |
| Egzaminy i zaliczenia w sesji | 0 |
| Godziny bez udziału nauczyciela akademickiego wynikające z nakładu pracy studenta, w tym: | |
| Przygotowanie się do zajęć, w tym studiowanie zalecanej literatury | 118 |
| Opracowanie wyników | 0 |
| Przygotowanie raportu, projektu, prezentacji, dyskusji | 0 |
| SUMARYCZNA LICZBA GODZIN DLA PRZEDMIOTU WYNIKAJĄCA Z CAŁEGO NAKŁADU PRACY STUDENTA | 150 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA PRZEDMIOTU | 6 |



9 SPOSOBY OCENY

OCENA FORMUJĄCA

F1 Aktywność na zajęciach

F2 Ćwiczenie praktyczne

OCENA AKTYWNOŚCI BEZ UDZIAŁU NAUCZYCIELA AKADEMICKIEGO

1 Ćwiczenie praktyczne

KRYTERIA OCENY

| EFEKT KSZTAŁCENIA 1 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 1 |
|---------------------|---|---------------------|---|
| NA OCENĘ 3 | Student zna w stopniu dostatecznym specyfikę tłumaczeń pisemnych. | ćwiczenia | Średnia ważona ocen z wykonanych tłumaczeń pisemnych. |
| NA OCENĘ 4 | Student dobrze zna specyfikę tłumaczeń pisemnych. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student zna doskonale specyfikę tłumaczeń pisemnych. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 2 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 2 |
| NA OCENĘ 3 | Student posiada dostateczną umiejętność tłumaczenia pisemnego. | ćwiczenia | Średnia ważona ocen z wykonanych tłumaczeń pisemnych. |
| NA OCENĘ 4 | Student posiada dobrą umiejętność tłumaczenia pisemnego. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student posiada bardzo dobrą umiejętność tłumaczenia pisemnego. | | |
| EFEKT KSZTAŁCENIA 3 | | MIEJSCE WERYFIKACJI | OPIS WERYFIKACJI EK 3 |
| NA OCENĘ 3 | Student ma niewielką potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji. | ćwiczenia | Średnia ważona ocen z wykonanych tłumaczeń pisemnych. |
| NA OCENĘ 4 | Student ma potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji. | | |
| NA OCENĘ 5 | Student ma dużą potrzebę ciągłego rozwoju i doskonalenia swoich kompetencji. | | |

OCENA DO INDEKSU (OCENA PODSUMOWUJĄCA)

Ocena do indeksu jest średnią ważoną oceny z kolokwίων pisemnych.



WARUNKI ZALICZENIA PRZEDMIOTU

- a Ocena z kolokwiów jest pozytywna, jeżeli średnia jest równa lub większa od 3.0.
b Obecność i aktywne uczestnictwo w zajęciach.

10 MACIERZ REALIZACJI PRZEDMIOTU

| EFEKTY KSZTAŁCENIA DLA PRZEDMIOTU | ODNIESIENIE DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH | CELE PRZEDMIOTU | TREŚCI PROGRAMOWE | METODY DYDAKTYCZNE |
|--|---|-----------------|-------------------------------|-----------------------|
| EK1 | F_W12 | Cel1 | C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7 | M1, M2, M3 |
| EK2 | F_U08 | Cel2 | C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7 | M1, M2, M3 |
| EK3 | F_K06 | Cel3 | C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7 | M3 |

11 WYKAZ LITERATURY

LITERATURA PODSTAWOWA:

- [1] D. Kierzkowska — *Kodeks tłumacza sądowego*, Warszawa, 1991, TEPIŚ
[2] K. Lipiński — *Vademecum tłumacza*, Kraków, 2006, IDEA
[3] K. Hejwowski — *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu*, Warszawa, 2007, PWN

LITERATURA UZUPEŁNIAJĄCA:

- [1] J. Pieńkos — *Przekład i tłumacz we współczesnym świecie*, Warszawa, 1993, PWN

12 INFORMACJE O NAUCZYCIELACH AKADEMICKICH

OSOBA ODPOWIEDZIALNA ZA KARTĘ

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

OSOBY PROWADZĄCE PRZEDMIOT

mgr Barbara Kaufman (kontakt: baradkgel@o2.pl)

13 ZATWIERDZENIE KARTY PRZEDMIOTU DO REALIZACJI

(miejscowość, data)

(odpowiedzialny za przedmiot)

(kierownik zakładu)

(dyrektor instytutu)

PRZYJMUJĘ DO REALIZACJI (data i podpisy osób prowadzących przedmiot)

.....